

Uuda phawqil sejiq alang beyhing ka emma qhawni

# 木馬屠城計

( kari sbiyaw Sira 希臘神話故事 )

|| Sediq 都達賽德克語 ||



原住民族語言研究發展中心107年族語繪本

Sbiyaw balay, niqan kingal dxral ska usilung Aycing, laqi snaw Cos ka qmlahang, malu ku balay mi hmut dmuuy biyax klawo mi ini lux maysu mi prrawa sejiq ka taxa, kiya du wada phqeyleun Cos ka taxa naha; wada phqeyleun ka mnswayi kiya du naqih ba kuxul ka taxa, msaang mi hmici qmada kmbukung, wada qduriq kluwaan isil.

Bukung kluwaan isil asi sadu muway heyya 1 ratuc dxral, biqan niya dungal laqi niya qrijil pbais heyya, laqi laqi niya ka lmutuc mubukung heyci, Trotu sun ka hangan kluwaan ni, dungal u niqan 1 beyhing ba alang Troi sun hangan niya.



很久以前，在愛琴海上有一座島，由宙斯的兩個兒子統治，其中一個自恃清高，濫用權貴，肆無忌憚的擾民，於是宙斯將他以死懲處；而另一個因而悲痛兄弟之死，憤而棄位，逃離他國。

該國國王即賞賜他一塊土地，並將女兒許配給他，之後他的子嗣相繼統治，這個國家稱為特洛得，並擁有一座大城，叫做特洛伊。





Beytaq bukung Rawwitu ka kmlawa sayda, asaw  
aji mhawya ka Trui spheyyu qnalang, pawsa kari  
Aporo mi Posaytu Utux karac ka Cos dmayaw Troi.

Babaw mnhdu, haray wana ini buway ssadu  
pnrngawan ka bukung, swaqun naha dungal,  
Kiya du wada tssaang balay rmngaw ka Utux  
karac mi yahun mu smliq ka alang Troi msa.



直到其孫子勞維特國王統治時，為修築城牆以確保特洛伊的安全，宙斯命阿波羅及波賽得兩位天神幫助特洛伊。

完成之後，國王非但不付當初談妥的工作酬勞，還將他們驅逐，兩位天神因此憤恨並揚言一定要回來摧毀特洛伊城。



Tu Utux kana Utux ka Uris, naqih Utux qrijil ka heyya, kana Utux ini naha kuxul, manu kiya du smumalu plngayan srjingan mrrawa, kiya mniq prngawan, muway apur xiluy liqa, qmrqur baraw niya heyya matas “biqun sejiq sejiq balay taan.”



眾神之一——娥俐絲，她是邪惡女神，因為眾神不喜歡她，她因此決定要製造紛爭，引起混亂，便在一次的聚會上，她獻上一顆金蘋果，上面刻著「給最美麗的人」。



sejiq nami balay msa ka heyi Utux qrijil mkmangal ba apur xiluy liqa, pklu ba mniq bawa laqi laqi Troi paris ka dmuuy biyax empswau. heyci ba ka heyya du,kana babaw dxral sejiq balay taan ka wawwa u empqrijil niya msa,yasa wada saw ni rmngaw ka Utux qrijil, kiya du msaang ka Utux qrijil Sira mi Ateynna, msiyuk nami Troi msa smdhu rmngaw.



有三位自命美麗的女神爭者想要這顆金蘋果，正巧，裁奪權卻落在特洛伊的子孫帕里斯手上，最後他就將金蘋果給了阿弗羅提女神，因為女神答應會將世界上最美的女人嫁給他為妻，卻讓另外兩位希拉與雅典娜女神憤怒，並誓言要報復特洛伊。



Mangal snkawlan kari Puriamus bukung ka Paris, dmudul kingal asu mrata mquri kluwaan pais Spata Sira, bbiqun Miniraus bukung ka qbsuran na qrijil u dsun sapah. ini kklaiy uka heyya ka bukung, sejiq ba taan wauwa Hayrun ka tmawa heyya, seyda heyya ka sejiq ba taan babaw dxral.



帕里斯受國王蒲里亞摩斯的委託，率一支艦隊前往敵國希臘斯巴達，要將贈給美妮勞斯國王的姊姊帶回，不料國王不在，是由一位美若天仙的海倫接待，她是當時世上最美的女人。



skluwi ba kmlu mita ka Paris,mulbu ba Axuruti qnsjiqan niya,qrijil ni u kiya ka ssiyuk niya muway heyya ka Utux qrijil,asi niya ba shngi ka kari pneadas Bukung. mrdang nanak qmita risaw balay ni brah niya ka Hayrun uri, shngiyan niya niqan bais ka heyya, rmuun rmngaw Apas heyci ka Hayrun kiya msawpu mlatac.



帕里斯一見到她感到非常驚訝，認為她簡直比阿弗羅提女神還美，心想這就是女神為要報答他而贈給他的女人，剎那忘了國王委託一事。海倫也為站在他面前的這位英俊男子所迷惑，忘了自己已是有夫之婦的事實，最後阿帕斯便說服海倫要一起離開。



Embahang ka bukung Miniraus wada qduriq ka dha naha, knriwa saang, kiya du mlawa kana laqi bukung Sira taumal tmujiyal sejiq Troi. ini biyaw, kiya peyyah heyni snrjingan naha trajing mtjiyal ka Troi mi Sira...



美妮勞斯國王聽聞兩人已逃離，相當憤怒，於是要求全希臘所有的王子加入對抗特洛伊人的戰爭。很快地，便引起特洛伊與希臘兩方戰爭的開始…



# Trajing mtjiyal mi smumalu beyhing balay hniyuwan emma qhawni

Ana ya mrmun ba smhawqil qmlahang qnalang ka mrata Troi, ini naha baka ka mrata Sira,kiya u hbaraw ka mknriwa mangal luqih mi mhawqil uri.

Bsiyaq uka naha klaan dmjiyal tjiyalan ni ka Sira ,uka biyax lenglungan mtjiyal.kiya sayda,niqan empuwla kari rmngaw dmrata: “Asi ta ka msangay tnais kmrmux ka Troi han, kiya du lmnglung ta hawya sun dmjiyal ka balay.



## 戰爭初期與建造一匹巨大木馬

特洛伊雖然英勇死守城牆，將希臘軍隊擊退，但也遭受重大死傷。

希臘久久仍無法戰勝這場戰爭，戰力士氣頽廢。就在此時，一位預言家告訴戰士們：「我們必須暫停對特洛伊的莽撞攻擊，不能硬拚作戰，必須另想計謀以智取勝才行。」



peyyah malu uuda ka bukng mrata Atusiyus  
salu ta beyhing balay emma qhawni haw!

tu, smumalu emma qhawni asi ka duwa mapa  
kana mrata.

tu ,smkawil duma sejiq embrinah dxral ska  
usilung Tunito tmawa jiyax tmjiyal,mmawsa u  
hcii hmudawr ka qqeeyya mrata mi kawbu,



於是奧德修斯將領提出一個妙計—建造一匹巨大木馬吧！

第一，要做到這匹木馬的腹中能裝載所有戰士的容量。

第二，另分派一批人乘船撤回到特尼多島去，伺機回航作戰，



ptrqngul tay saw msa wada ini baka ka ita, aji  
tqlahang ka lenglungan naha mttkiyux musa  
ngangut alang.



臨走前要先燒毀戰備及所有帳棚，升起的濃煙讓特洛伊戰士們以為是戰敗撤離，讓他們不懷戒心而蜂擁出城。



tu, skawli taxa sejiq nangi qduriq, rngawi ka sejiq Troi sejiq ku Sira asaw ssblaiq ka embrinah ku, psramal pnhawqil ssaph muwa kana Utux. puwaalu msa ka sejiq Troi mi kiya ka dsun na ha alang, asi ka hawya sun rmqdu rmngaw ka sejiq Troi duwa tmay alang ka emma qhawni, kiya sayda ka beyhing bala muda ta phawqil, jiyax pkeuka Troi.”

Mhdu rmngaw, smruwa kana ka mrata saw kari Atusiyus, pawsa kari dmrata trajing smumalu emma qhawni. hbaraw ba ka sejiq trajing musa smqic qhawni duwiyaq mi hmaql mi smumalu, saw maaduk qmpah jiyan mi kman, qtaan u mtbiyax ba kana mi ini mkpiya jiyax qduun smumalu. peyyah mheyyu ba ka birac emma, biyax ldax dawriq, dungal u mtnna ba saw empskaya ka ubal hawdung, dungal u llabang ba nniqun ka ruma nbuyas mi mtnna saw balay ba papak emma, malu balay taan ka emma snalu, skluuy ba kana ka mrata.



第三，要派一位冒充逃難的人，要他告訴特洛伊人他是希臘人為求歸途平安，預備殺掉獻祭眾神的祭品，他將博得特洛伊人的同情而帶回城裡去，同時必須設法引誘特洛伊人將木馬拖進城裡，此時，就是我們大肆殺戮，毀滅特洛伊的時機了。」

說畢，奧德修斯的計謀很快就獲得全體戰士們的贊同，他便命令戰士們開始建造木馬。龐大的隊伍開始上山砍伐樹木下山進行拼裝，日夜趕工，到處一片忙碌景象，很快的在短短幾天內已經完成了建造，從馬的豎立的耳朵，炯炯有神的兩眼，以及有如能夠飄逸的馬鬃，還有馬腹部的寬敞空間與逼真的馬腳馬蹄等，整匹馬簡直巧奪天工，眾戰士們驚嘆不已。



## trajing smpu uuda

“mhdu smumalu emma qhawni da, pruwaw ta mseasu muda qmpah ka senpu uuda, duma u tmay nbuyas emma, paapa asu embrinah dxral ska usilung Tunito ka duma, ima taxa ka smruwa nangi saw qduriq, kiya saya ima ka duwa mhaal saw ni qpahun, iyah brah.” Bukung mrata Atusiyus ka rmngaw.

Mhawya da msa seyda kana ka mrata, mheyyu ka Sinung kingal mrata rmngaw: “iyux krmux Troi ana ku qmada knawdus u aji ku kaysu, duwa yaku mhaal niya.” mhdu rmngaw, mjiras mqras kana ka mrata, rmu niya, wada psbiyax balay lnglungan naha.

Lmutuc heyya, mlukus lukus tjiyalan kana ka mrata, embuku mssnuul mrmux nbuyas emma, heyci ba mrmux ruma ka bukung mrata Atusiyus, kiya du bbilun naha ruma nbuya emma ka hakaw. seyda, ini phnang mniq tkkiyux ruma nbuyas emma wana asi kngangah kana, yasa ini qeyta nganguc ka dheyya mi slhbun balay uri. qpuring sejiq u trajing hmudur psqama pnheyyu, lnlamu qqeyya mi pnlibic kawbu, babaw niya kiya paapa asu embrinah musa dxral ska usilng Tunito, tmawa kari pnrngawan kmrmux.

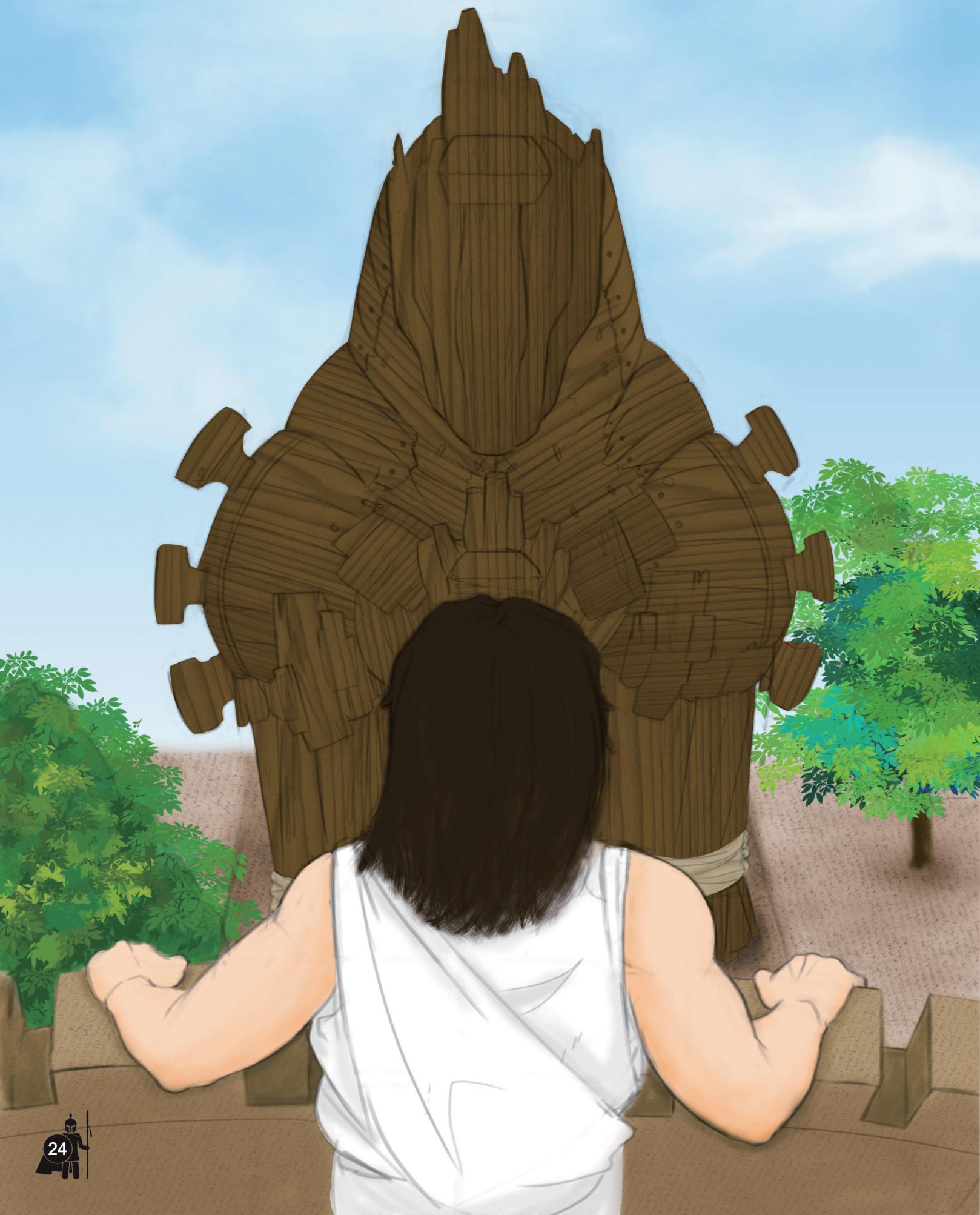


## 計謀開始

「木馬建造已完成了，大家按照計畫分頭進行，一部分進入馬腹，一部分就乘船回到特尼多島去，而另外就要有一位自願冒充逃難的人。那麼現在有誰願意來承擔，請到前面來。」奧德修斯將領說。

眾戰士們都在猶豫的同時，一位叫西農的戰士站了出來說：「為了能攻陷特洛伊，即使犧牲性命我都不怕，我願意來承擔。」說畢，眾戰士們便大聲歡呼，對於他的勇氣，鼓舞了大家的士氣。

接著，眾戰士們全副武裝，依續進入馬腹中，最後是奧德修斯將領進入，並將梯子收回馬腹中。此時，大夥只能安靜地在擁擠的腹中不能出聲，看不見外面的心情也令人感到不安。另一批人便開始焚燒建築、雜物及帳棚後，隨即登上船隻準備退回特尼多島去，等待約定好的進攻信號。



## **knhnuk Inglungan Troi mi bnku Sinung lmhawan qmita**

Balay bda,peyyah theyyaq qmita ka sejiq Troi knhaya qrngul puniq mi kmawruy mita ngangut,qtaan naha ka mrata Sira wada kndudul embrinah quri usilung, kiya du ini slhbun ka Inglungan naha rmawah rhngun alang,mlatat ngangut sayda,qmita bayhing balay qeyya nii mheyyu brah rhngun, snalu qhawni hniyuwan bayhing mi bbaraw ba emma, empuprngaw ka kana sejiq seyda, niqan taxa sejiq wisu mksa peyya nbuyas emma . Asi puru snengan uuda ka Sinung, psramal saw ni malu ba lmhawan.



### **特洛伊的鬆懈與西農的演技**

果然，特洛伊人遠遠的注意到了竄升到天空中的大火及濃煙，紛紛往外窺探，發現希臘軍隊已經退到海上逐漸撤離了，於是放下戒備，放心地將城門開啟，湧出城外的同時，他們發現一具龐然大物高聳地佇立在門的正前方，是用木頭作成的又高又大的一匹馬，正當眾人開始議論紛紛的當下，有一個人從馬腹中走了出來。西農即按照原定的計畫，準備演好這場戲。



Qmita Sinung kana ka hbraw mrata uka qeyya heyi niya, ptawura hniyuwan pkkran saw smaysu, mksa peyyah mtucing nbuyas emma, slingan naha ima ka isu? hmuya ma isu ba nanak taxa? smiyuk rmngaw ka Sinung: “qnrapan kuna mrata Sira, asaw kmalu knsaan naha mkleelu embrinah, kiya du smumalu emma qhawni ssapuh naha muway Utux usilung, phqeylun ku mi ngalun kuna ssapuh. malu msa smhawqil ku qduriq tuliing ku spriq rusaw, beytaq wada theyyq ka dheyya du kiya ka miyah ku tuliing lhbun emma qhawni.” rmngaw ka mrata,hawya ku msa snheyi kari su,rmngaw dungal ka Sinung, “mniq ku qrapan seyda, balay ba wa mawwic ka mrata Sira, uka qeyya tjiyalan uka uuqun uri, aji ba tduwa tjiyal da. sejiq Troi,knna uka ka prqeylun namu da, nasi namu ini snheyi u asi ku phqeyli.”



眾戰士看見西農身上沒有武器，一副受到驚嚇，哭泣而顫抖著身體表現出非常恐慌的神請，從馬腹下走了出來，便問他你是誰？怎麼只有你一個人？西農回答：「我是希臘軍隊的俘虜，他們為了祈求歸途平安，便製作了這匹木馬要獻祭給海神，並且要殺了我當作祭品。幸好我死命脫逃，藏匿在沼澤草叢裡不被發現，直到他們航行走遠了，我才爬了出來並躲在这匹木馬下面。戰士說，我怎麼能相信你，西農又說：「我在被俘虜的當時，所見希臘軍隊確實已精疲力竭，武器殘缺用盡，也沒了糧食，徹底無法再作戰了。特洛伊人，你們已無禍患了，如果你們不相信我，就把我給殺了吧！」



kari ni ka Sinung du, umalu ka sejiq Troi mhnu<sup>k</sup>  
ka lnglungn naha, ddulun bukung mtmay alang.  
kiya u niqan peysa niya Sinung ka bukung pusu  
pnyahan emma qhawni u puklaiy nami haya.

Lmutuc rmngaw ka Sinung: “embrinah ka  
sejiq Sira, balay ba u asaw empsburah pttuku  
uuqun mi qqeyya mrata, smumalu emma qhawni  
heyni ka dheyya, asaw meysa qqlhangun utux  
qrijil Ateynna, qmlahang dheyya meyyah dungal  
tmblux dxral. kiya ka kiya nasi namu bbilun  
mtmay alang ka emma qhawni, kiya yamu ka  
mririh mangal qqlahang Ateynna utux qrijil, kiya  
du aji mdjiyal beytaq heyci ka mrata Sira.”



西農的一番話，引起特洛伊人的憐憫，並且也鬆懈了下來，在國王的引領下進入了城裡。不過國王仍有一個要求就是要西農說明木馬的緣由。

西農繼續說：「希臘人的撤退，其實是因為要重新補充軍備及糧食，他們在這裡建造木馬，是為了祈求雅典娜女神的保佑，保護他們將要回來重新佔領的基地。但是如果你們把木馬拉進城裡，你們就會代替希臘軍隊獲得雅典娜女神的保護，而要希臘軍隊永遠得不到勝利。」



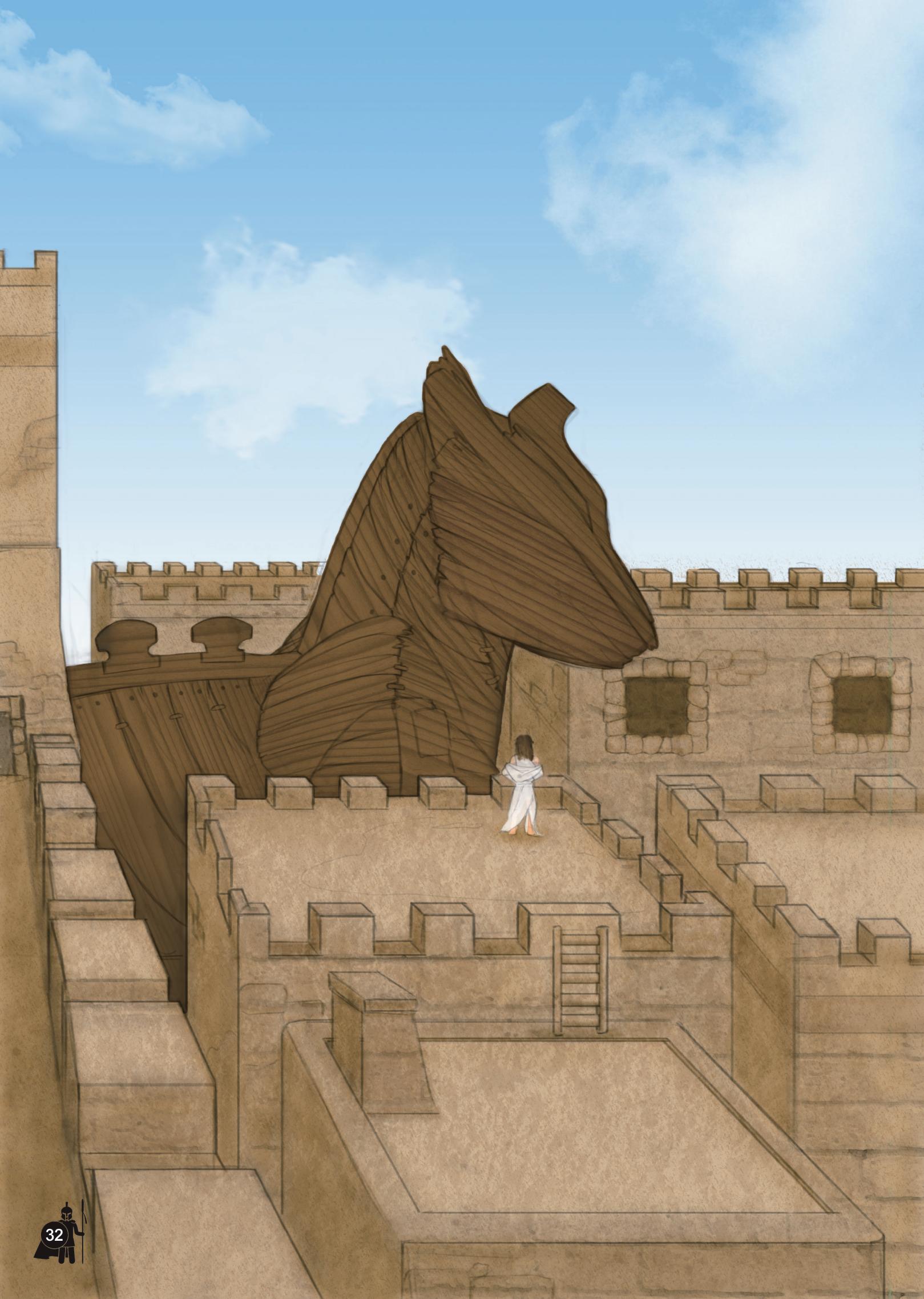
Sayda, mtdaha ka sejiq ptmayun ta alang ka emma qhawni haw aji haw, dmuuy ini ptnna lnglungan, snheyi Sinung ka isil u nhari ta balay dmulus ptmay alang, duwa mangal qqlahang ita ka utux qriji; niqan hbaraw sejiq ini snheyi uri duwa qmlahang qeyya spuhan Troi, muya mngraq ba kda,ni u ida ba ya rnqdu pais,ida asi ka saya balay sqmaun ka emma qhawni, pspuun phawqil heya ka Sinung.

Mhdu rmngaw saya ka duma ini sruwa,asi lux smriyu brah naha ka bebaki ba quyu, tqqeyri rahul sejiq mi qmiyuc phawqil sejiq,skluuy kana ka sejiq qduriq ana inu.



此時，便有兩派人馬對於是否該將木馬托進城裡，持不一樣的態度，輕信西農的一方認為要盡快將木馬托進城裡，以能獲得女神的保護；而也有大部分的人不相信這是可以保護特洛伊的祭品，認為實在太愚蠢了，這一定是一種敵人的詭計，此刻必須就要將木馬燒毀，連同處置西農。

持反對的一方才剛說畢，從他們眼前很快地出現兩條巨蟒，蜿蜒纏繞穿梭在眾人之間將人咬死，大家嚇得到處逃竄。



trajing taiyax kana yasa ini snheyi, manu kiya ka pusahaw ka Ateynna utux qrijil ni da, kiya tbiyaxun na ha nhari dmulus ptmay alang ka emma qhawni.

Babaw niya, tayal qaras naha kana, dungal u mawyas mi muwri mqras ptmay emma qhawni ni.

Ana ya ini sbalay ba ka ellu, ana ya hnang wa mttatuk ruma nbuyas emma qhawni ka qeyya mrata Sira u, ini lux taiyax ka sejiq Troi, lmutut mqaras.

Niqan ka sejiq tkkla qmita saw smaysu, tbbaraq mjitas mlawa hhmuk niya emma qhawni ptmay alang, ida wada mukun hnang hawlis pnshawlis.

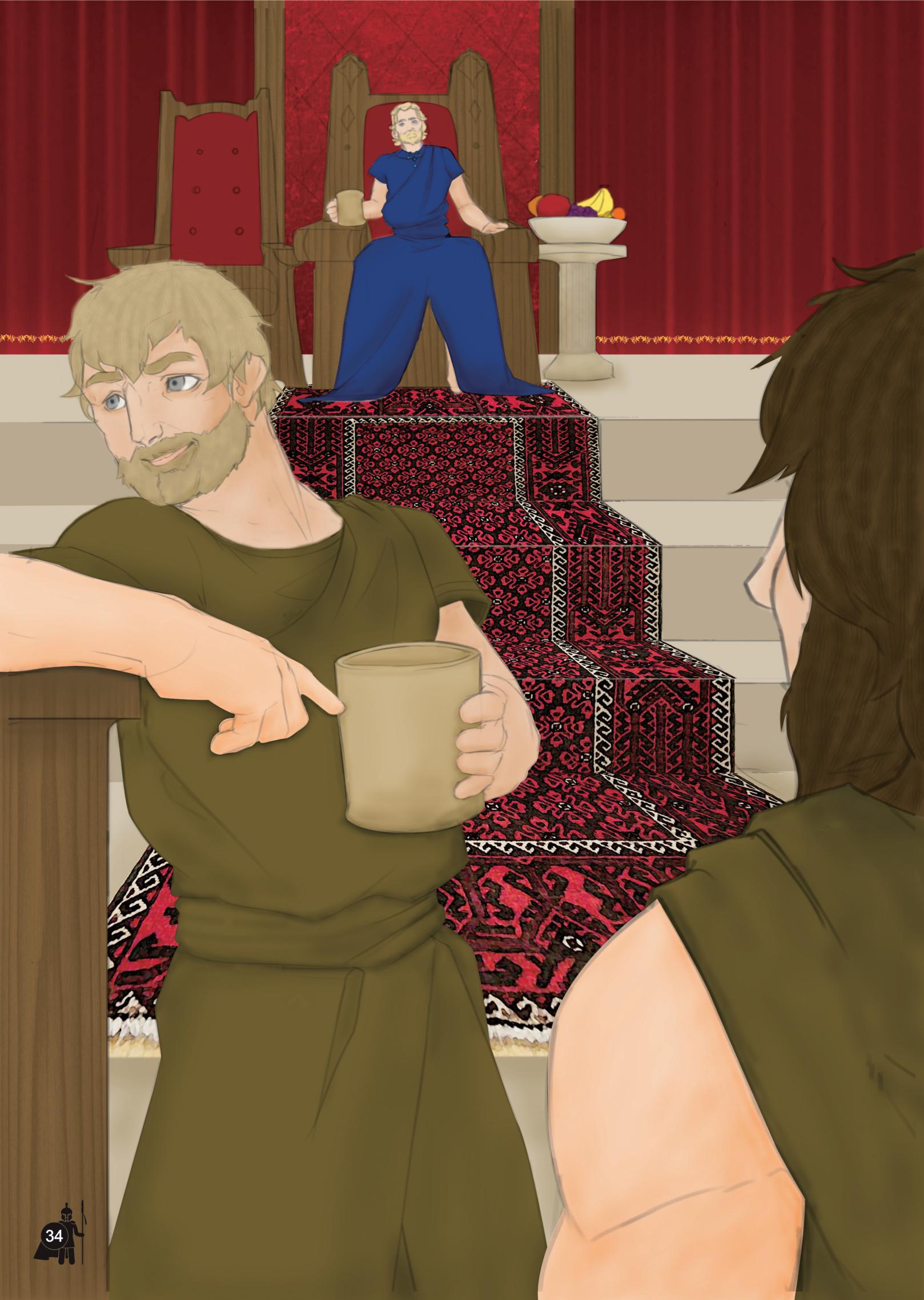


大家開始懷疑是不是因為不相信，才遭受了女神雅典娜的懲罰，便匆忙又迅速的將木馬拖進了城裡。

之後，大家更是歡欣鼓舞，又唱又跳的歡迎這匹木馬。

即使因為路面顛簸，使馬腹中希臘軍隊的兵器碰撞而發出了聲響，特洛伊人卻絲毫不起疑，繼續歡樂。

也即使有人看出了危險，大聲疾呼阻止木馬拖進城裡，仍被譏笑與嘲弄的聲浪所覆蓋。



# **phawqil mi djiyalan ka alang Troi**

Ida tusuqi mqras mniq ska mqaras nmahan sinaw ka Troi,beytaq mkrabi mawwit kana du mumlux da.



## **特洛伊城的殺戮與陷落**

特洛伊一直在沉溺於歡樂慶祝、飲酒作樂之中，久久未停，直到夜深大家都倦了才慢慢靜了下來。



Kiya sayda, peyyah ska rahul sejiq mlatac alang ka Sinung, pheyyu ini kklaiy heyru raniq puniq, embiyax ba kmkuwk,



這時，西農便從人群中走出城外，高舉已燃起火焰的火把暗號，用力揮舞著。



mnniq ska nbuyas emma ka bukung mrata  
Atusiyus mkla du kiya pawsa hakaw,nhari ba  
smriyu msnuul kana ka mrata. trajing kmukuwak  
pucing bawa naha ka knhaya mrata,mquri sejiq  
Troi nii malu ba tnqeeyan naha muda phawqil,  
qmada bnkiyan puniq psqma sapah, saw sntali  
taan muda smipaqpawqil, bukuy niya smkla  
heyya ka mrata pneyyah dxral ska usilung Tunito  
uri,mtaril du kiy trajing muda hmuc smipaqpawqil.



處在馬腹中的奧德修斯將領得知了訊息後，便放下梯子，所有戰士迅速地魚貫而出。大批軍隊開始揮舞手上的刀劍，向熟睡的特洛伊人砍去，丟擲火把將住宅燒毀，展開恐怖的一片殺戮景象，隨後從特尼多島的軍隊也趕到了，上了岸就開始屠殺肆虐。



Msddara kana ka alang Troi,msiyayung qluli ka dara, qtaan u knna wada sliqun uka balay brihan.

ida lmutuc muda smipaq phawqil, puniq beyhing jiyax rabi ini asi kphung, qrngan mkndux qrngul ini qtai ka heydaw karat,knna pukla heyni u wada pkngatun ka Troi.



特洛伊城到處血跡斑斑，血流成河，已經呈現殘破不堪的景象。

一場殺戮仍持續進行著，大火三天三夜久久未熄滅，天空被濃煙壟罩不見天日，這已經宣告特洛伊的淪陷。



## **Utux knawdus mrata Sira babaw wada dmjiyal**

Wana rudan mi mnangal luqih ka msngari mniq alang Troi, madas naqih ba kuxul lenglungan naha musa smku sejiq mnhawqil, qnnaqih kuxul saw bsrux ka heyi

babaw wada dmjiyal Troi ka mrata Sira,mkleelu embrinah rahuq na umawuy lala ba pusu dnuuy mi xiluy liqa, qmraq dungal sejiq, saw ka wada qrapun ni u truway hari qrijil mi laqi kana. ini qmqada ka lenglungan mi naqih kuxul msqeyri bukuy ka tunux qqrijil qnrapan, mquri alang Troi qmita knna wada mrayray uka brihan . ska na heyya niqan taxa uri tkkla qmita saw smaysu ka sayda, iya ptmai alang ka emma qhawni msa tbbaraq mjiras mlawa ka qrijil ni,ini tucing rusuq dawriq niya,wana nanak tdawriq qmita kana edaan,saw ngangah tluung.



### **希臘軍隊戰勝後的命運**

遺留在特洛伊城的只剩老人跟傷者，他們拖著悲傷的心情將死者埋葬，癱軟而哀戚。

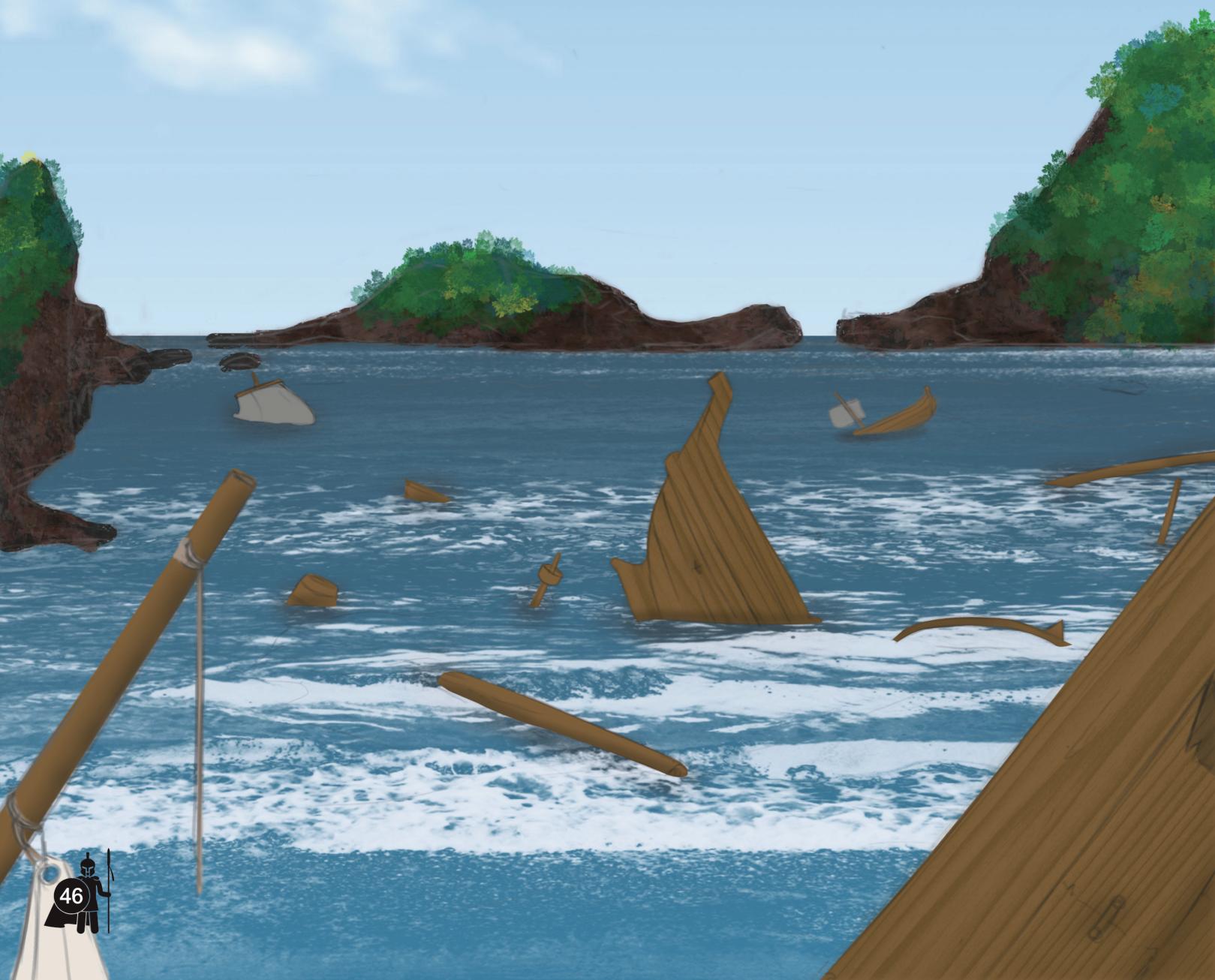
希臘軍隊打敗特洛伊後，回程途中除了竊取城裡大量的金銀財寶，也押走一列俘虜，這些被俘虜的，幾乎都是小孩以及婦女。被俘虜的婦女們不捨又難過地頻頻回頭，向著殘破不堪已成廢墟的特洛伊城看去。當中也有一位當時看出危險，大聲疾呼禁止將木馬拖進城裡的婦人，她沒有掉下眼淚，僅直視眼前所發生的一切，癡呆的坐著。



Kiya u knsheyya lnglungan wada embiyax mtjiyal ka mrata Sira u uka, yasa mniq smumalu emma qhawni sayda smliq lnglungan Utux qrijil Ateynna ka nuda, wada msaang balay ka Ateynna Utux qrijil, kiya du pnuhur beyhing ba quyux, ini biyaw shjil kaasu mapa knhaya qsiya quyux beyhing mi wada srbuq;



希臘軍隊並沒有因此獲得全勝的滋味，因為在建造木馬時褻瀆雅典娜女神精神的行為，已讓雅典娜女神感到非常憤怒，於是祂降下超大豪雨，使船隻很快承載不了雨水的重量而沉沒。



puska ka qawquy duwiyaq mtucing usilung beyhing, maa beyhing balay tmpung usilung, muriyu balay mquri brah musa ka asu mi wada sqrbuq; miyuk dungal buwihur beyhing, wada mrayray naqih kana asu, wada srbqun rumu usilung.

Kiya saw ni, ana ya knhaya asu ka wada knna sqrbuq, kiya u ida lmutuc miyuk ka buwihur beyhing.

Rahuq wada mkwayaw ka alang Troi, wada tbawu mqbulic kana, kiya ka kiya, duwa embrinah ka asu mrata Sira u knna ppiya balay da.



將山峰劈裂掉進大海，來造成巨大海嘯，使船隻無法順利向前行而沉沒；又吹起暴風，將船隻吹毀，使沉沒海底。

就這樣，雖然大批船隻都已沉沒，但狂風巨浪仍持續著。

除了特洛伊城已瓦解，一切都已化為灰燼，然而，希臘軍隊能順利歸途的船隻卻已寥寥無幾。

## 原住民族語言研究發展中心107年族語繪本

Uuda phawqil sejiq alang beyhing ka emma qhawni

# 木馬屠城計

( kari sbiyaw Sira 希臘神話故事 )

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監 製：宋麗梅

總 編 輯：ilong moto

族語翻譯：王耀國

Sediq 都達賽德克語

美術編輯：黃筱純、林靖皓 / 緩縫影業娛樂有限公司

責任編輯：陳冠頤

排 版：黃筱純 / 緩縫影業娛樂有限公司

原 著：荷馬 Homer

原住民族委員會版權所有 © 2018

